

TRADUCCIÓN

VERSIÓN EN CASTELLANO DE LOS PASAJES EN LATÍN DE *EL NOMBRE DE LA ROSA*, DE UMBERTO ECO

Traducción:
Andrés Lema Hincapié
Whitman College

Ante scriptum de agosto de 2005

Ya son casi veinte los años que me separan de estas traducciones. En 1987 tenía aún intacto el arrojo de un novato estudiante de licenciatura en filosofía, a cuyos ojos se presentaban los grandes enigmas de la humanidad. (Esos enigmas han sido acuñados con palabras en las preguntas de la filosofía—y en sus intentos de respuesta). Hoy miro con mucho afecto estas traducciones, aunque siga pensando que son demasiado atrevidas. A pesar de que las traducciones recientes del libro de Umberto Eco por fin proponen versiones castellanas de todas las palabras que el autor no escribió en italiano, hoy como en el pasado tal vez haya lectores que se beneficien de esta ayuda que les ofrezco. Mi colega Luis H. Hernández, en un principio, y ahora mi colega Germán Guerrero, director de la revista *Praxis filosófica*, confían en que esos lectores aún existen. Por eso acepto complacido su invitación de ver en letras de imprenta lo que hasta este momento siempre fueron hojas multicopiadas. En esas hojas, los caracteres de la máquina de escribir me recuerdan todavía la paciencia alegre de Doña Fanny Ramírez, esa afectuosa mujer que por tantos años cuidó de profesores y de alumnos en el Departamento de Filosofía de la Universidad del Valle. El Profesor Lelio Fernández sigue muy ligado a mi vida, y su cercanía me hace guardar con intensidad la época cuando fui su alumno por primera vez, algún día de 1986. Sólo me falta honrar la memoria de uno de los hombres más fascinantes que haya conocido: el Profesor Jorge Páramo Pomareda. Después de su muerte, cuando he tenido la ocasión de pasar por Bogotá, me duele pensar que ya no podré volver más a su casa de Chía, donde con profunda amabilidad y gratitud él esperaba mis visitas esporádicas—sin que jamás sacrificara su humor pesimista y acre, hacia mí y hacia una gran parte de los hombres. Su recuerdo me acompaña y ese mismo recuerdo me anima a profundizar en lo que fue una de sus virtudes más admirables: la curiosidad intelectual, sistemática, ilimitada y contagiosa.

Ithaca, Cornell University, USA.

PRESENTACIÓN

Desearía iniciar esta presentación agradeciendo la ayuda prestada por el profesor Lelio Fernández, quien pertenece al Departamento de Filosofía de la Universidad del Valle, al otorgarme una parte de su tiempo para la revisión y corrección de los textos en lengua latina. Sin su colaboración mi trabajo no hubiera tenido ningún éxito. Igualmente al profesor del área de lingüística de la Universidad de los Andes, Jorge Páramo Pomareda, quien realizó la traducción de los pasajes en lengua alemana. Para ambos, mis mayores agradecimientos.

126 Por otro lado, debemos hacer unas referencias bibliográficas imprescindibles: los números que siempre aparecen acompañando a cada uno de los apartes, corresponden, el primero, a la edición que de *El nombre de la rosa* hizo el Círculo de Lectores en el año 1984; y el segundo, a la duodécima edición de diciembre de 1985 realizada por la Editorial Lumen, según la traducción hecha de *Il nome della rosa* de Umberto Eco, Casa Editrice Valentino Bompiani & C.S.pA., 1980. Pensamos entonces que la doble paginación es útil e indispensable. Asimismo, conviene también citar cuatro de los libros que nos sirvieron en nuestro trabajo: de Miguel, R. – Marqués de Morante. *Nuevo diccionario latino-español etimológico*. Madrid, Agustín Juberá, 1881; Herrero Llorente, V. J. *Diccionario de expresiones y frases latinas*, Madrid, Gredos, 1980; Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1983, vols. I-II; y Sainz de Robles, F. C. *Diccionario español de sinónimos y antónimos*. Madrid, Aguilar, 1985.

Con relación al trabajo emprendido, vimos que no era necesario la transcripción total del texto latino o alemán, y optamos más bien por tomar únicamente las palabras iniciales del mismo, a no ser que el pasaje fuera relativamente corto, moviéndonos así a transcribirlo por completo. El temor de que muchas veces el “*pathos poético*” de las palabras y de las frases se diluyese en la excesiva “literariedad” de la traducción, constantemente acompañó nuestra labor. La efectiva realidad de tal temor es una falta cuya salvación queda en manos del comprensivo lector. Prueba de este pecado venial se encuentra en la extraña figura de Salvatore, personaje harto *sui generis* y cuyo encanto radica en gran parte en ser una torre de Babel encarnada, de ahí que al llevar a término una traducción de sus palabras, ocurra la infausta disminución de su fuerza literaria. Este es el fenómeno que ha acontecido también en apartes similares a los que decidimos dejar en la lengua original cuando el texto, según nuestra opinión, así lo exigía. Además, aquellas palabras que se mostraron impenetrables a los ojos del traductor principiante, fueron encerradas entre signos de interrogación con el fin de hacer manifiesto el desconocimiento que sobre ellas tenemos. En

muchas ocasiones, el enfrentamiento con textos que impedían una traducción literal donde se sacrificaría el sentido, obligo a hacer una traducción libre que se aproximara al sentido del aparte primitivo.

Esperamos finalmente que esta pequeña colaboración para con los lectores del libro del escritor italiano sea tomada como lo que es: la contribución de un aprendiz del latín y no la producción erudita de un experto latinista. Aquí y allá abundan los errores, más esta idea no fue tan abrumadora como para opacar el anhelo de consumación de una frase de L. Guinzburg: “la traducción es el intercambio de vidas”. Quizás las consecuencias de este intercambio ya se han hecho presentes: la utilización de dos formas verbales por parte del autor de esta presentación así parece sugerirlo.

TRADUCCIÓN DE LOS PASAJES EN LATÍN

6/10 *Vetera analecta, sive collectio...* = *Antiguos fragmentos o colección de viejos escritos*, y de obras de todos los géneros, de poemas, de epístolas, de diplomas, de epitafios, y con el *itinerario germánico*, con algunas anotaciones y disquisiciones del R. P. D. Juan Mabillón, Presbítero y Monje de la Orden de la Congregación de San Mauri. *Nueva edición* a la que se añade la vida de Mabillón y algunas obras, y por supuesto la Disertación sobre el *Pan Eucarístico, ácimo y fermentado*, del Eminentísimo Cardenal Bona. Se agrega el opúsculo de Idelfonso, obispo español, sobre el mismo argumento y la carta de Eusebio de Roma a Teófilo, obispo galo. *Sobre el culto de los santos desconocidos*, París, Levesque, en el Puente San Miguel, 1721, con el privilegio del Rey.

6/11 «*en me retraçant ces détails...*» = “Al recordar esos de-

talles llego a preguntarme si ellos son reales, o por el contrario si los he soñado”.

9/14 “*In omnibus requiem quaesivi...*” = “Busqué en todas las cosas el descanso, y en ninguna lo encontré, excepto en un lugar solitario en compañía de un libro”.

13/17 “*videmus nunc per speculum et in aenigmate*” = vemos ahora a través del espejo y en el enigma.¹

13/17 *verbatim* = palabra por palabra

14/18 *Caput Mundi* = Cabeza del Mundo

¹ Al respecto puede verse un ensayo de Jorge Luis Borges en su libro *Otras inquisiciones* titulado “El espejo de los enigmas”, donde hay varias versiones a esta frase. Cfr. Borges, J. L. *Obras completas*. Buenos Aires, Emecé, 1974, pp. 720–722.

15/19 *usus facti*²

15/19 *Cum inter nonnullos* =
Dado que entre algunos

18/23 *Paidikoi, ephebikoi, gynaikeioi* = *Discursos para niños, para adolescentes, para mujeres.*

19/24 *moechus* = adúltero, fornicador

19/25 *unico homine regente* = dirigido por un solo hombre

19/25 *ut sine animali moveantur...* = que sean movidos sin [fuerza] animal con impulso incomparable y aparatos de vuelo, y un hombre sentado en medio del artefacto removiendo algún mecanismo gracias al cual las alas, artificialmente construidas, puedan azotar el aire a modo de un ave que vuela.

25/32 *Omnis mundi creatura...* = *toda criatura del mundo / al igual que un libro y un cuadro / está para nosotros en un espejo.*

² La traducción literal que podría ser “uso de hecho, uso inmediato”, quizás no exprese convenientemente el sentido de la noción. Para mayor claridad es de utilidad oponer este concepto al de *possessio iure*, o “posesión por derecho”, con el cual se reivindica un dominio sobre la cosa desde un derecho que va más allá de aquel que otorga la necesidad inmediata de la cosa, como es la potestad a la que hace alusión el concepto de *usus facti*.

26/33 *Ut sit exiguum caput...* = que sea de cabeza pequeña y piel fuerte adherida a la osamenta, orejas cortas y agudas, ojos grandes, nariz ancha, cerviz recta, cabellos espesos en la cola y la cabeza, redondez y solidez firme en los cascos.

26/33 *auctoritates* = autoridades

27/34 *marginalia* = hechos marginales.

30/38 *verbum mentis* = palabra de la mente, concepto

36/45 *scriptorium*³

37/46 *Eris sacerdos in aeternum* = Serás sacerdote para toda la eternidad.

38/46 *coram monachis* = delante de los monjes

38/47 *armaria* = armarios [de libros]

39/48 *Monasterium sine libris...* = Un monasterio sin libros es como una ciudad sin riquezas, un castillo sin escuadrón [de soldados], una cocina sin utensilios, una mesa sin

³ Para evitar la poca claridad de la traducción literal del término en cuestión ocasionaría, digamos más bien que *Scriptorium* alude al salón de lectura, escritura, iluminación y copia –y otras actividades afines– de la Abadía Benedictina.

manjares, un huerto sin plantas, un prado sin flores, un árbol sin hojas...

39/48 *Mundus senescit* = El mundo envejece.

44/54 *Pictura est laicorum literatura* = la pintura es la literatura de los laicos.

49/60 ¡*Penitenciáгите!* *Vide cuando draco...* = ¡Haced penitencia! ¡Mira cuando el dragón ha de venir a apoderarse de tu alma! ¡La muerte está sobre nosotros! ¡Ruega para que venga el Papa Santo a liberarnos del mal de todos los pecados! ¡Ah, ah, que os plazca esta magia negra de Nuestro Señor Jesucristo! Y el mismo gozo me es dolor y el placer me es dolor... ¡Voto al diablo! Siempre me acecha en algún rincón para morderme los tobillos. ¡Pero Salvatore no es un necio! El monasterio es bueno, aquí se come y se ruega a nuestro señor. Y lo demás vale un higo seco. Y amén. ¿no?

50/61 *ad placitum* = por convencción

50/61 *disiecta membra* = trozos dispersos

50/62 *si licet magnis componere parva* = si es lícito comparar las cosas pequeñas con las grandes!

50/62 *Domine frate magnificentissimo* = ¡Oh poderoso Señor y hermano?

50/62 *Jesus venturus est...* = Jesús ha de venir y los hombres deben hacer penitencia.

51/62 *No intendo* = No comprendo

51/62 "*vade retro*" = "retrocede"

52/63 *Arbor vitae crucifixae* = *Árbol de la vida crucificada*

54/66 *fratres et pauperes...* = hermanos y pobres eremitas del señor Celestino.

55/67 *fraticelli* = *frailecillos*

55/67 *firma cautela* = *Con firme precaución* 129

56/69 *Exivi de paradiso* = *Salí del paraíso*

57/70 *per mundum discurrit vagabundus* = errante discurre por el mundo.

59/72 *Ad conditorem canonum* = *Conforme al fundador de las reglas*

60/74 *Spiritus libertatis* = Espiritu de libertad.

60/74 *homo nudus cum nuda iacebat...* = el hombre desnudo yacía con la mujer desnuda...

61/74 *Et non commiscebantur ad invicem...* = y no tenían entre sí comercio carnal...

65/79 *lignum vitae* = madero de vida

66/80 *Benedicti* = *Benedicto*

66/81 *Quorum primum seraphico...* = El primero de ellos purificado por una piedra seráfica y encendido en ardor celestial parecía totalmente abrasado. El segundo, en cambio, fecundo en virtud por la verdadera palabra de la predicación, brilló más claramente sobre las tinieblas del mundo...

68/83 *Mors est quies viatoris...* = La muerte es el descanso del viajero, es el fin de todo esfuerzo.

71/86 *Teathrum sanitatis* = *Teatro de la salud*

71/87 *De virtutibus herbarum* = *Sobre las virtudes de las hierbas*

71/87 *De plantis* = *Sobre las plantas*

71/87 *De vegetalibus* = *Sobre los vegetales*

71/87 *De causis* = *Sobre las causas.*

71/87 *lectio divina* = lectura de los textos sagrado

76/92 *scriptoria*⁴

⁴ Plural de *scriptorium*. Cfr. p. 36/45.

76/92 *claritas* = *claridad*

79/96 *De pentagono Salomonis* = *Acerca del pentágono de Salomón*

79/96 *Ars loquendi et intelligendi in lingua hebraica* = *El arte de hablar y de entender en lengua hebraica*

79/96 *De rebus metallicis* = *Sobre las cosas metálicas*

79/96 *Gesta francorum* = *La gesta de los francos*

79/96 *De laudibus sanctae crucis* = *Sobre las alabanzas de la santa cruz*

79/96 *Flavii Claudi Giordani...* = *La edad del mundo y del hombre, guardada por cada libro y en cada una de las letras, desde la A hasta la Z, de Flavio Claudio Giordano*

79/96 “*Habeat Librarius...*” = “Tenga el librero registro ordenado de todos los libros según las áreas y los autores, y guárdelos separadamente y por orden mediante signos añadidos por escrito”.

79/96 *gradus* = estante

79/96 *in prima graecorum* = en el primero de los griegos

79/96 *in tertia anglorum* = en el tercero de los ingleses

80/97 *marginalia* márgenes [de las páginas]⁵

80/97 *folia* = hojas

80/97 *vellum* = Nombre de algún fino tipo de pergamino

81/98 *in aenigmate* = enigmáticas o en el enigma

81/99 *verba* = palabras

82/99 “*Sanctus, Sanctus, Sanctus*” = “Santo, Santo, Santo”

82/100 *Aller Wunder si geswigen... = Que todo prodigio calle, / el rebaño ha escalado el cielo, / esto os debe valer más que un prodigio.*

82/100 *Er ob un himel unter... = La tierra arriba y el cielo abajo / esto especialmente debéis tenerlo / como un prodigio sobre todo prodigio.*

83/100 *Verba vana aut risui apta non loqui* = No decir ni vanas palabras ni aquellas que son aptas para engendrar mofa.

84/101 *exempla* = ejemplos

84/101 *mugae* = bagatelas

84/102 *per speculum et in aenigmate* = a través del espejo y en el enigma

87/106 *Libellus de Antichristo* = *Libelo sobre el Anticristo*

90/110 *¡Oculi de vitro cum capsula!* = ¡unos ojos de vidrio con un pequeño marco!

90/110 *vitrei ab oculis ad legendum* = cristales para los ojos y que sirven para leer

91/111 *tamquam ab iniustis possessoribus* = como indebidos propietarios.

95/116 *sponte sua* = por su propia voluntad

97/118 *Benedicte* = ¡Oh Bendito!

97/118 *Edent pauperes* = Comerán los pobres

99/121 *Forte potuit sed non legitur eo usus fuisse* = Tal vez pudo, pero en ningún lugar se lee que lo hubiera acostumbrado

99/121 *Manduca, jam coctum est* = Come, ya se sazonó

99/121 *Peristephanon* = Sobre Esteban

100/122 *Tu autem Domine miserere nobis* = Tú en cambio ¡oh Señor! ten misericordia de nosotros.

⁵ Malaquías hace alusión aquí al trabajo de iluminación que se realiza en estas áreas del libro.

100/122 *Adjutorium nostrum in nomine Domini* = Nuestra ayuda está en el nombre del Señor

100/122 *qui fecit coelum et terram* = Quien hizo el cielo y la tierra.

101/123 “*loculo*” = pequeño nicho, “nichito”

105/127 *Benedicamus Domino* = Bendigamos al Señor

105/127 *Deo gratias* = Gracias a Dios.

105/128 *Domine labia mea aperies...* = Oh Señor, abrirás mis labios y mi boca dará a conocer tu alabanza.

105/128 *Venite exultemus* = Venid alegrémonos

106/128 *in fraganti* = en flagrante

106/128 *Te Deum* = A ti, Dios.

107/129 *Deus qui est sanctorum splendor mirabilis* = Dios, quien es el maravilloso esplendor de los santos

107/129 *Iam lucis orto sidere* = Ya nace el astro luminoso.

110/134 *Omnis mundi creatura, quasi liber et scriptura...* = Toda criatura del mundo, es como un libro y una inscripción...⁶

⁶ Cfr. p. 25/32.

111/134 *Credo in unum Deum...* = Creo en un solo Dios...

112/136 *pharmacon*⁷

115/138 *marginalia*⁸

115/138 *figmenta* = construcciones imaginarias, ficciones.

115/139 *naturaliter cristiane...* = naturalmente cristianas...

116/140 *Est domus in terris,...* = Hay una casa en la tierra que retumba con voz clara./ La casa misma resuena, pero no hace ningún ruido el callado huésped./ Sin embargo ambos, huésped y casa, corren al mismo tiempo.

117/141 “*finis Africae*” = “el límite de África”.

124/148 *speculum mundi* = espejo del mundo

125/149 *¡Filli Dei son!* = ¡Son hijos de Dios!

125/149 *¡Jesús dijo que facite por él...!* = ¡Jesús dijo que hacéis por él lo que se hace a uno de estos niños!

⁷ Esta palabra griega puede traducirse, siguiendo los dos sentidos dados por los griegos, tanto por *medicamento*, como por *veneno*.

⁸ Cfr. p. 80/97.

125/149 *Sancti Benedicti* = de San Benito

125/149 *Merdre à toy* = Mierda a ti

126/150 *filios Francisci non ereticos esse* = los hijos de Francisco no son heréticos

126/150 *Ille menteur* = Aquél es un mentiroso

134/159 *recapitulatio* = recapitulación

135/160 "*Fabulae poetae a fando...*" = "Y las llamaron fábulas de poeta del verbo *hablar* (hablar), porque no se trata de hechos, sino de ficciones verbales..."

135/161 "*Decimus humilitatis gradus est...*" = El décimo grado de la humildad consiste en no ser proclive a la risa, porque está escrito: el necio exalta su voz en la risa."

136/161 "*Aliquando praetera rideo, joco, ludo, homo sum*" = A veces, además, me río, bromeo, juego, soy hombre."

136/162 *Scurrilitates vero vel verba otiosa...*" = "Sin duda alguna condenamos, en toda situación, las palabras ociosas y la risa, las que inquietan la eterna clausura, y no permitimos al educando abrir la boca para decir tales cosas".

136/162 *naturaliter* = naturalmente

136/162 *spiritualiter salsa* = espiritualmente graciosas

136/162 *De habitu et conversatione monachorum* = *Sobre el quehacer y la conversación de los monjes*

136/162 "*Admittenda tibi joca sunt post seria quaedam...*" = "Tienes que admitir las bromas después de algunas cosas serias; sin embargo, ellas deben ser manejadas con dignidad".

137/163 "*Deus non est*" = "Dios no existe" 133

138/164 "*Tu es petrus*" = Tú eres pedro"⁹

138/164 "*nudavi femora contra faciem tuam*" = "desnudaré los muslos contra tu rostro"

138/164 "*sive nudabo et relevabo femora et posteriora tua*" = "Desnudaré y pondré a la vista tus muslos y tu trasero".

⁹ Fray Guillermo quiere hacer manifiesta la actitud lúdica de Cristo, quien aprovecha la similitud fónica y gráfica de las palabras latinas *petrus* (=pedro) y *petra* (=piedra). Cfr. *Evangelio según San Mateo* 16,18. El correspondiente texto latino de tal versículo es: "*Tu es Petrus et super hanc Petram aedificabo Ecclesiam meam*".

138/164 *Speculum stultorum* =
Espejo de los necios

138/164 *ludi* = pasatiempos, juegos

138/165 “*Tum podex carmen
extulit horridulum*” = “Entonces el
año produjo un canto desagradable”.

149/177 *pronunciatio* = anticipa-
ción

150/179 *ordo monachorum* =
orden monacal

155/184 *ordo Bulgarie* = grupo
Búlgaro

155/184 *ordo Drygonthie* = gru-
po Dragovitso

160/190 *Salva me ab ore leonis*
= Sálvame de la boca del león

163/193 *Hunc mundum tipice
laberynthus denotat ille* = Aquel la-
berinto denota con propiedad este
mundo

163/193 *Intranti largus, redeunti
sed nimis artus* = Amplio para el que
entra, pero estrecho en demasía para
el que regresa.

164/195 *aqua fons vitae* = el agua
es la fuente de la vida

168/199 “*Mane, Tekel, Fares*”¹⁰

¹⁰ Cfr. *Daniel* 5, 24–28. Transcribimos lo que
dice al respecto María Moliner en el tomo II

171/204 *Secretum finis Africae...*
= Secreto del límite de Africa...

172/204 *Graecum est, non
legitur* = Es griego, no se lee¹¹

174/206 *Apocalypsis Iesu Christi*
= *Apocalipsis de Jesucristo*.

175/207 *Super thronos viginti
quatour* = *Sobre los veinticuatro tro-
nos*

175/207 *Nome illi mors* = [tenía]
*por nombre Muerte*¹²

175/207 *Obscuratus est sol et aer*
= *Se oscurecieron el cielo y la tie-
rra*.¹³

175/207 *Facta est grando et ignis*
= *Hubo granizo y fuego*.¹⁴

de su *Diccionario de uso del español*: “pa-
labras hebreas cuyo significado es ‘pesado’,
‘contado’, ‘dividido’, que, según la Biblia
aparecieron escritas con letras de fuego en
el muro del salón donde Baltasar celebraba
su última orgía mientras Ciro penetraba en
Babilonia. Se mencionan para aludir con
ellas al fin próximo, fatal y desastroso que
se prevé para algo.” (P.327).

¹¹ Aunque Adso de Melk hace esta anota-
ción con humildad, bien puede parecer que
esta es una expresión cliché por la que se
muestra la arrogancia de ciertos clérigos,
ignorantes de la lengua griega, y que des-
echaban prejuiciosamente todo texto griego,
escudándose así de su ignorancia.

¹² Cfr. *Apocalipsis* 6, 8.

¹³ Cfr. *Apocalipsis* 9, 2.

¹⁴ Cfr. *Apocalipsis* 8, 7.

176/208 *In diebus illis* = *En aquellos días*

176/208 *Primogenitus mortuorum* = *El primogénito de los muertos*¹⁵

176/208 *Cecidit de coelo stella magna* = *Cayó del cielo un astro enorme*¹⁶

176/209 *Equus albus* = *Un caballo blanco*¹⁷

176/209 *Gratia vobis et pax* = *Gracia y paz a vosotros*¹⁸

176/209 *Tertia pars terrae combusta est* = *La tercera parte de la tierra quedó abrasada [por el fuego]*.¹⁹

177/210 *De aspectibus* = *Sobre las ópticas*

177/210 *oculi ad legendum* = *ojos para leer*

178/210 *Tabulae* = *Las tablas.*

178/211 *De oculis* = *Acerca de los ojos*

178/211 *De radiis stellatis* = *Sobre los rayos de las estrellas*

¹⁵ Cfr. *Apocalipsis* 1, 5.

¹⁶ Cfr. *Apocalipsis* 8, 10.

¹⁷ Cfr. *Apocalipsis* 19, 11.

¹⁸ Cfr. *Apocalipsis* 1, 4.

¹⁹ Cfr. *Apocalipsis* 8, 7.

178/211 *De bestiis* = *Acerca de las bestias*

178/211 *Liber monstruorum de diversis generibus* = *Libro sobre los diversos géneros de monstruos*

180/213 *Requiescant a laboribus suis* = *Descansen de sus trabajos*.²⁰

180/213 *mulier amicta sole* = *mujer revestida por el sol*

188/224 *Quinty Sereni de medicamentis, Phaenomena, ...* = *Sobre los medicamentos, de Quinto Sereno, Fenómenos, Libro de Esopo sobre la naturaleza de los animales, libro de Etico Perónimo sobre cosmografía, Tres libros del obispo Arnulfo que ordenó a un hereje espía Adamnano escribir sobre los lugares santos de ultramar, Libelo de Quinto Julio Hilarión sobre el origen del mundo, Sobre el lugar del mundo, y sobre cosas maravillosas, de Solino Polyhistor, Almagesto*”...

190/226 *sic et non* = *sí y no.*

192/228 “*homines malísimos*” = “*hombres malísimos*”

211/250 “*Quod enim laicali ruditate...*” = “*Lo que crece como resultado de la rudeza de los ignorantes no tiene efectos a no ser por casualidad*”.

²⁰ Cfr. *Apocalipsis* 14, 13.

211/250 “*Sed opera sapientiae...*” = “Más ciertamente las obras de la sabiduría son consolidadas por una ley cierta y se dirigen eficazmente hacia un fin debido”.

214/254 *unum* = uno

214/254 *velut* = como

214/254 *Secretum finis Africae...* = *El secreto del límite de Africa: la mano sobre el ídolo opera sobre el primero y el séptimo de los cuatro.*

216/256 *Practica officii inquisitionis...* = *Prácticas del deber de investigar la perversidad herética*

221/262 “*hic lapis gerit in se similitudinem coeli*” = “Esta piedra se comporta en uniformidad con el cielo”

224/266 “*Omnes enim causae effectuum...*” = “Ya que todas las causas de los eventos naturales se representan mediante líneas, ángulos y figuras. Pues de otro modo es imposible saber cuál es su causa”.

225/266 *carmen* = poema

226/268 *Non è possibile, Abbonis est* = No es posible. Es de Abbone

226/268 *También ese sufficit...Vide illuc, tertius equi...*

= También ese se basta... mira allá, el tercer caballo...²¹

226/269 *Facilis. Coges il queso...* = Fácil. Coges un queso que no esté demasiado viejo ni demasiado salado, y lo cortas en rebanaditas o trozos pequeños, o como te guste. Y luego pondrás un poco de mantecquilla o bien de manteca fresca para recalentar sobre la brasa. Y allí dentro ponemos dos rebanadas de queso, y cuando te parezca que está blando, se debe poner azúcar y canela encima de ambas rebanadas. Y colócalo en seguida en la mesa pues exige comerse caliente.

227/269 *Tene* = toma

227/269 *Sais pas moi* = No sé

227/269 *Fileisch tu magister quiere...* = Tal vez tu maestro quiera ir a un sitio oscuro esta noche.

229/271 *Penitenciágite* = “Haced penitencia”

229/271 “*Penitentiam agite, ...*” = “Haced penitencia, pues llegará el reino de los cielos”.

232/275 *De hoc satis* = Sobre esto es suficiente

²¹ *tertius equi* traduce literalmente el ‘tercero del caballo’, de ahí la risa de Adso ante las particularidades en la construcciones latinas de Salvatore. De suma importancia será esta construcción en momentos posteriores de la obra.

237/281 *Pulchra enim sunt ubera...* = Porque son hermosos los senos que sobresalen muy poco y se inflaman con moderación, sin agitarse licenciosamente, ligeramente apretados, no flácidos, erguidos...

239/283 *Historia fratris Dulcini Heresiarche = Historia del heresiarcha hermano Dulcino.*

242/287 “*In nomine Domini amen, Hec est...*” = En nombre del Señor, amén. Ésta es una sentencia corporal y una sentencia de condenación corporal, pronunciada y promulgada a modo de sentencia, conseguida y presentada en estos términos...”

243/288 *Johanem vocatum fratrem Micchaelem Iacobi, ...* = Juan, llamado hermano Miguel Jacobo, de la comunidad de San Frediano, hombre de mala condición, y de pésima vida, fama y conversación, impuro por una mancha herética y que cree y afirma en contra de la fe católica... que no debe tenerse ante los ojos a Dios sino antes bien a los enemigos del género humano, conscientemente, con toda intención, con malignidad en la intención y en el ánimo, y profesando la perversidad herética, tuvo relación con los Fraticelli, Fraticelli de la vida pobre acusados como herejes y cismáticos, Miguel siguió las sectas corrompidas y las herejías de éstos y continúa en contra de la fe católica... y llegó a la mencionada ciudad de

Florenia, compareció en lugares públicos de dicha ciudad bajo jurisdicción de esta inquisición, Miguel creyó, mantuvo, y afirmo obstinadamente, de corazón y de palabra... que Cristo redentor nuestro no tuvo cosa alguna ni personalmente ni en comunidad, sino que poseyó todas las cosas que la Sagrada Escritura testifica que tuvo, sólo en virtud de la necesidad del uso inmediato.²²

243/288 *Costat nobis etiam ex predicatis...* = Nos consta también por todo lo dicho anteriormente, y por la sentencia dada y conseguida por el ya mencionado señor obispo florentino, que el nombrado Juan es herético, al no querer corregirse ni enmendarse de tan grandes errores y herejías, y no querer regresar al recto camino de la fe, nosotros, considerando a dicho Juan como irreductible, pertinaz y obstinado en sus errores perversos, con el fin de que él mismo Juan no llegue a vanagloriarse de sus opiniones criminales y de sus errores pérfidos, y para que el castigo de él se convierta en ejemplo para otros; por todo esto, ordenamos que sea conducido el mencionado Juan, llamado hermano Miguel, hereje y cismático, al lugar acostumbrado de ajusticiamiento, y allí mismo sea quemado y abrasado con el fuego y con llamas encendidas y ardientes, hasta que muera del todo y el alma se separe del cuerpo.

²² *Cfr.*, p. 15/19.

244/289 “*per Dominum moriemur*” = “moriremos por el Señor”.

249/295 “*De te fabula narratur*” = “Sobre ti se narra la historia”

249/295 *mulier amicta sole* = mujer revestida por el sol

251/297 “*¡vade retro!*” = “¡retrocede!”

251/297 *vis appetitiva* = fuerza apetitiva

252/298 *valde bona* = muy hermosa

253/300 *terribilis ut castrorum acies ordinata* = terrible como un ejército organizado para la batalla.

254/301 “*O sidus clarus puellarum*” = “¡Oh estrella de las hermosas doncellas!”

254/301 “*O porta clausa, fons hortorum, ...*” = “¡oh puerta cerrada!, fuente de los jardines, alacena que guardas los ungüentos, anaquel de colorantes”.

254/301 “*O, languo*” = “¡Oh! desfallezco!”

254/301 “*Causam languoris video nec caveo!*” = “¡Veo la causa de la debilidad, mas no la evito!”

254/301 *et cuncta erant bona* = y todos los bienes estaban juntos.

256/304 *omnis ergo figura...* = por lo tanto toda figura con tanta mayor evidencia demuestra la verdad cuanto más abiertamente prueba, por su desigual similitud, que es figura y no verdad.

257/304 *auctoritas* = autoridad

258/306 *Omne animal triste post coitum* = Después del coito, todo animal se aflige.

258/306 *naturaliter* = naturalmente

269/320 *nihil sequitur geminis ex particularibus unquam* = de dos premisas particulares nunca se sigue nada.

269/320 *ergo* = luego

269/320 *aut semel aut iterum medium generaliter* = o una vez o dos veces el término medio ha de ser tomado en sentido general

276/327 “*benedicite*” = “¡alabado!”, “¡bendito!”

276/328 *¡Oh, femena que véndese...!* = ¡Oh, la mujer que se vende como una mercancía no puede nunca ser buena ni poseer cortesía!

276/328 *¡Deu, qué tamosas son las femenas!...* = ¡Dios, qué taima-

das son las hembras! Día y noche piensan cómo burlar al hombre!...

278/330 *Ad mulieres pauperes in villulis* = Con respecto a las mujeres pobres de los villorrios

279/330 *peccant enim mortaliter*,... = pecan pues mortalmente cuando pecan con cualquier laico, más mortalmente sin duda cuando lo hacen con un Clérigo perteneciente a una orden sagrada, y lo que es aún más mortal, cuando pecan con un religioso muerto para el mundo.

284/337 *Kyrie* = ¡Oh Señor!

288/341 *actus appetitus sensitivi*... = los actos del apetito sensitivo en cuanto presentan de manera concomitante una modificación corporal, se llaman pasiones, que además no son actos de la voluntad.

288/342 *Appetitus tendit in appetibile realiter*... = el apetito tiende a conseguir realmente lo que apetece para que el movimiento tenga allí su fin.

288/342 *amor facit quod ipsae res quae amantur*,... = el amor hace que se amen las cosas mismas, que de alguna forma se unan con el amante, porque el amor es más cognoscitivo que el conocimiento.

288/342 *intus et in cute* = interior y exteriormente

289/343 *principium contentionis* = origen de disputa

289/343 *consortium in amato* = vínculo con el amado

289/343 *propter multum amorem quem habet ad existentia* = a causa del mucho amor que tiene para con lo que existe

289/343 *motus in amatum* = marcha hacia el amado

290/344 *agnus* = cordero

290/344 *agnoscit* = admite como suya, reconoce

290/344 *ovis* = oveja

290/344 *ab oblatione* = para la ofrenda

290/344 *canor* = canto, sonido melódico

291/345 *vitulus* = ternero

291/345 *viriditas* = vigor

291/345 *virgo* = virgen, doncella

292/347 *secretum finis Africae manus*... = el secreto del límite de África: la mano sobre el ídolo opera sobre el primero y el séptimo de los cuatro

293/348 *finis Africae* = límite de África

296/352 “*der Teufel*” = “el diablo”

302/359 *Cum venerabiles* = *Cuando los venerables*

302/360 *Corona regni de manu Dei* = *La corona del reino viene de la mano de Dios*

302/360 *Diadema imperii de manu Petri* = *De la mano de Pedro viene la diadema del imperio*

303/361 *taxae sacrae poenitentiariae* = tarifas sagradas para las penitencias

316/376 *¡Cave basilischium! Est lo reys de las serpientes,...* = ¡Cuidate del basilisco!, Es el rey de las serpientes, tan lleno de veneno que reluce todo por fuera! ¡Qué digo, el veneno, el hedor que suelta te mata! Te atosiga... Y tiene unas manchas blancas en el lomo y la cabeza es como la de un gallo, y la mitad [de su cuerpo] va erguida por encima del suelo y la otra mitad va por el suelo como las otras serpientes. Y lo mata la comadreja...

316/376 *¡Oc! Bestiola parvissima est,...* = ¡Oc! Es una bestizuela pequeña, y es un poco más larga que la rata, y la rata la odia muchísimo. Y también la serpiente y el escuerzo. Y cuando éstos la muerden, la comadreja corre a la hierba o a la circebita(?) y las mordisquea, y regresa al ataque. Y dicen [algunos] que

engendra por los ojos, pero la mayoría dice que eso es falso.²³

318/379 *finis Africae* = límite de África

319/380 *Historia anglorum* = *Historia de los anglos*

319/380 *De aedificatione templi* = *Acerca de la edificación de un templo*

319/380 *De tabernaculo* = *Sobre el tabernáculo*

319/380 *De temporibus et computo et chronica et circuli Dionysi* = *Sobre los tiempos, el cálculo y el periodo del círculo de Dioniso*

319/380 *Ortographia* = *Ortografía*

319/380 *De ratione metrorum* = *Sobre las reglas métricas*

319/380 *Vita Sancti Cuthberti* = *La vida de San Cutberto*

319/380 *Ars metrica* = *El arte métrico*

319/380 *De rhetorica cognatione* = *Sobre la semejanza retórica*

319/380 *Locorum rhetoricum distinctio* = *La división de las estructuras retóricas.*

²³ Quizás ‘circebita’ haga referencia a algún tipo de hierba.

319/380 *Hisperica famina* = *Palabras irlandesas*.

319/380 *Hoc spumans mundanas obvallat Pelagus oras...* = *Este Pié-lago espumoso circunda las playas del mundo / y golpea las márgenes de la tierra con ondas torrentosas. / Irrumpe con moles ondulantes en los desiertos pétreos. / Agita la arenizca en el ruidoso vértice / salpica espumas en el áspero cauce, / irrepitidamente golpea con ráfagas sonoras...*

319/380 *Primitus pantorum procerum poematorum...* = *En primer lugar de todos los poemas próceres y sobre todo con piadoso y especial privilegio paterno un panegírico y poemas en diversos lugares, promulgados para el que escribe en prosa bajo el cielo...*²⁴

320/381 *Ignis, coquihabin,...* = fuego, 'coquihabin' (porque la voz suena similar a la expresión 'cocinar' lo crudo'), 'ardor', 'calax' del calor, 'fragon' del fragor de la llama, 'rusin' del rojo, 'fumaton', 'ustrax' de quemar, 'vicio', porque [con su forma de] pene vivifica los

²⁴ Importa aquí, mucho más que nuestra versión, la fuerza del texto latino original, el cual evidencia aspectos que se pierden al postular equivalencias en nuestra lengua. El inicio de todas las palabras con una misma letra es uno de los aspectos a los que hacemos alusión, tal como Adso lo consigna en su expresión de asombro.

miembros muertos, 'siluleus', porque sale del silex, y de ahí que silex no esté dicho con corrección a no ser que se tome por aquello desde donde la chispa brota. Y 'aeneon', del dios Eneas, quien lo habita, o porque da aliento a los alimentos.²⁵

320/381 *cantamen, collamen,...*²⁶

320/382 *In nomine Paris et filiae* = *en el nombre del Padre y de la Hija*²⁷

321/382 *HIBERNIA* = IRLANDA

321/383 *Fons Adae* = El manantial de Adán

322/384 *Yspania* = España

322/384 *Leones* = Leones

²⁵ Anotación a la del pasaje anterior, acerca de las limitaciones de la traducción, puede hacerse a éste.

²⁶ El enfrentamiento con este texto nos ha llevado a la siguiente conclusión que aún es hipotética: este pasaje está formado por palabras derivadas de otras, estas últimas quizás de más fácil identificación, como por ejemplo *alboreus*, de *albus* (=blanco), o *glaucicomus*, de *glaucus* (=verde mar). Sin embargo, desconociendo las modificaciones que los prefijos operan sobre el significado "primitivo" de algunas de estas palabras, nos es imposible efectuar una traducción.

²⁷ Fray Guillermo recuerda una construcción gramatical latina errada, en la que el genitivo de *filius* (=hijo) es, equivocadamente, *filiae*, y no *fili*, ocasionándose por esto, según cuenta el sacerdote Franciscano, la invalidez de algunos bautismos en las Galias.

	322/384 <i>hic sunt leones</i> = aquí están leones	330/394 <i>Speculum amoris</i> = <i>El espejo del amor</i>
	322&384 <i>Canon</i> = La regla	331/394 “ <i>de te fabula narratur</i> ” = “sobre ti se narra la historia”
	323/385 <i>De aspectibus</i> = <i>Acerca de las ópticas</i>	331/394 <i>auctoritates</i> = autoridades
	323/385 <i>fons paradisi</i> = manantial del paraíso	332/395 “ <i>qui animam corpori per vitia conturbationesque commiscent,...</i> ” = “los que mezclan el alma con el cuerpo mediante alteraciones y vicios por un lado, y por otro, quienes destruyen lo que se tiene por benéfico y muy necesario para la vida, perturban el resplandeciente y claro espíritu con el lodo de los deseos carnales, y por esta razón, los agitadores de la limpieza y esplendor del cuerpo, muestran que esto es inútil para las obligaciones de la vida”.
	324/386 <i>auctoritas</i> = autoridad	
	326/388 <i>finis Africae</i> ” = “límite de África”	
	326/388 <i>finis</i> = límite	
142	326/388 <i>Super thronos viginti quator</i> = <i>Sobre los veinticuatro tronos</i> .	
	327/389 <i>supra especulum</i> = <i>sobre el espejo</i>	332/395 “ <i>nigra et amara</i> ” = “negra y amarga”
	328/392 <i>IUDAEA</i> = JUDEA	332/395 <i>Liber continens</i> = “Libro continente” ²⁸
	328/392 <i>AEGYPTUS</i> = EGIPTO	334/397 “ <i>complexio venerea</i> ” = “complexión erótica”
	328/392 <i>ANGLIA</i> = GRAN BETAÑA	337/401 <i>catus</i> = <i>gato</i> ²⁹
	328/392 <i>GERMANI</i> = ALEMANIA	337/402 <i>De legibus</i> = <i>Sobre las leyes</i>
	328/392 <i>GALLIA</i> = FRANCIA	
	328/392 <i>ACAIA</i> = ACAYA	
	328/392 <i>quarta Acaiae</i> = <i>la cuarta de Acaya</i>	

²⁸ Acerca de la virtud de la continencia.

²⁹ *Astuto* y *hábil* son otras acepciones de la palabra.

338/403 *Super illius specula* =
Acerca de aquellos espejos

349/413 *Quorundam exigit* =
Exige de algunos

349/414 *Ad conditorem canonum*
= *Conforme al fundador de las reglas*

349/414 *Cum inter nonnullos* =
Puesto que de entre algunos

349/414 *inimicus pacis* = enemigo
de la paz

350/414 *Quia quorundam* = *Porque de entre algunos*

351/416 *in bonis nostris* = con
respecto a nuestros bienes

351/416 *jus poli* = derecho celestial

351/416 *jus fori* = derecho civil

352/417 *Exiit qui seminat* = *Salió el que siembra*

363/431 *nomina sunt consequentia rerum* = Los nombres son consecuencia de las cosas.

364/432 *nomen* = *nombre*

364/432 *nomos* = *ley*

364/432 *nomina ad placitum* =
nombres según su parecer

373/442 *De plantis libri tres* =
Tres libros sobre plantas

373/442 *Thesaurus herbarum* =
El tesoro de las hierbas

381/452 *Sancta Romana* = *Santa Romana*

381/452 *fraticelli* = frailecillos

383/453 *dicto* = palabra

385/457 *Señor Remigio, si pudiese era contigo...* = Señor Remigio, si pudiera estaría contigo, me eras muy querido, pero conoces la familia del barrachel (?). El que no tiene caballo que vaya a pie...³⁰

385/457 *Qué sé yo, señor, cómo se llaman estas herejías...* = Qué sé yo, señor, cómo se llaman estas herejías... Patarinos, leonistas, arnaldistas, esperonistas, circuncisos... No soy un hombre letrado, pequé sin malicia, y eso lo sabe el muy magnífico señor Bernardo, y espero en su indulgencia en el nombre del padre y del hijo y del espíritu santo...

389/461 *domini canes* = los perros del señor

³⁰ Es posible que *barrachel* signifique aquí "jefe de los alguaciles", haciendo alusión Salvatore al cuerpo armado dirigido por Bernardo Gui y al mismo Bernardo. Cfr. Moliner, M. *op. cit.*, vol. I, p. 350.

394/467 “*penitenciagite*” = “haced penitencia”

394/467 *Salve Regina* = ¡Salve, oh reina!

395/468 *planta Dei pullulans in radice fidei* = una planta de Dios germinada en la raíz de la fe.

399/473 *Vigor, pecca pro nobis... Amón, miserere nobis...* = Abigor, peca por nosotros... Amón, ten misericordia de nosotros... Samael, del bien libéranos... Belial ten piedad... Focalor, condúceme en mi depravación... Haborym, condenamos al Señor... Zaebos, abrirás mi ano... Leonardo, aspérgeme con tu semen y quedará manchado...

399/474 *cingulum diaboli* = cingulo diabólico

421/499 *sederunt* = se sentaron

422/500 *Sederunt principes / et adversus me /...* = Se sentaron los príncipes / y contra mí / los injustos hablaban. / Me persiguieron. / Ayúdame, ¡oh Señor! / Dios mío sálvame / con tu gran misericordia.

423/501 *climacus, porrectus, torculus, salicus*³¹

432/511 *Abbas agraphicus* = Abad Ágrafo

435/515 *differentias odorum* = diferencias de olores

437/517 “*Dies irae*” = Día de ira

438/518 *finis Africae* = límite de África

440/521 “*Sao ko akellas tierras...*” = “Sé que aquellas tierras para aquellos fines que aquí contiene, las poseéis de parte de San Benito desde hace treinta años.”

440/521 “*Age primum et septimum de quator*” = “Opera el primero y el séptimo de los cuatro”

440/521 “*In finibus Africae, amén*” = “En los límites de África, amén”.

440/521 *sederunt* = se sentaron

441/522 *vitra ad legendum* = vidrios para leer

442/523 *nigra sed formosa* = negra pero hermosa

443/524 *unico homine regente* = dirigida por un solo hombre

³¹ Términos técnicos empleados en el canto Gregoriano para denominar diferentes figuras melódicas dentro del texto musical, y a los que corresponden una notación particu-

lar en el sistema gráfico de los “neumas”. Por ejemplo, el *porrectus* indica una detención silábica larga, a diferencia del *salicus*, que señala un salto silábico.

443/524 *amicta sole = revestida por el sol*

444/525 *Pentagonum Salomonis = Pentágono de Salomón*

446/527 *mors est quies viatoris, finis est omnis laboris...* = la muerte es el descanso del viajero, es el fin de todo esfuerzo...

447/528 “*Ut cachinis dissolvatur, torqueatur rictibus!*” = “¡Que sea despedazado aquel que ría a carcajadas, que se retuerza por las contracciones de los labios!”

444/529 *Lacrimosa dies illia /... = Día de llanto aquél/ en el que resurja de la ceniza / el hombre culpable, para ser juzgado: / entonces Dios perdona a éste! / ¡Oh piadoso señor Jesús! Dale el descanso.*

449/531 *Coena Cypriani = La cena de Cipriano.*

449/531 *ioca monachorum =* divertimentos de los monjes

449/531 “*Ludere me libuit,...*” = “Me agrada jugar, acoge papa Juan al jugador. Si te place puedes reír”.

449/531 *Ridens cadit Gaudericus /... = El risueño Gauderico se desploma / Zacarías se sorprende, / boca arriba sobre el pequeño lecho / Anastasio enseña...*

451/534 *I, ar, de dictis cujuisdam stulti...* = I. [Texto] arameo sobre los

dichos de algún loco; II. [Texto] sirio de un libelo egipcio sobre la alquimia; III. Exposición hecha por el maestro Alcofrife de la cena del beato Cipriano Obispo de Cartago; IV. Libro sin encabezamiento sobre las violaciones de vírgenes y los amores de meretrices

453/536 *Firma cautela = Con firme precaución*

455/538 *Liber Acephalus...* = Libro sin encabezamiento...

456/540 *vox, flatus, pulsus =* voz, soplo y resonancia

458/542 *in finis Africae =* en el límite de África 145

469/555 *Tertius equi =* El tercero del caballo

469/555 *suppositio materialis =* una suposición material

469/555 *de dicto =* de lo enunciado

469/555 *de re...* = de la cosa...

483/571 *stupra virginum et amores meretricum =* violaciones de vírgenes y amores de meretrices...

483/571 *komai =* fiestas callejeras con cantos y danzas

487/575 *terra incognita =* tierra desconocida

487/576 *auctoritas* = autoridad

489/578 *de toto corpore fecerat linguam* = hizo de todo el cuerpo un medio de expresión

489/578 *Miserere* = Ten piedad

490/579 *hic sunt leones* = aquí están los leones

504/596 *Er muoz gelichesame die Leiter abewerfen,...* = El debe derivar la escalera, una vez haya ascendido sobre ella...

504/597 *Non in commotione, non in commotione Dominus* = No está en la conmoción, el Señor no está en la conmoción

507/602 *res nullius* = cosa de nadie.

510/605 *disiecta membra* = trozos dispersos

510/605 *incipit* = comienzo

510/605 *tolle et lege* = toma y lee.³²

511/606 *est ubi gloria nunc Babylonia?* = ¿Dónde está ahora tu gloria, oh Babilonia?

511/606 *O quam salubre, quam iucundum et suave...* = ¡Oh cuán provechoso, cuán dichoso y cuán grato es estar sentado en la soledad, y callar y hablar con Dios!

511/606 *Gott ist ein Lautes Nichts,...* = Dios es una pura nada, nadie de aquí lo conmueve todavía...

511/607 *stat rosa pristina nomine, nomina nuda tenemus* = La rosa prístina está en el nombre, [sólo] tenemos los nombres desnudos.

³² Eco repite aquí las palabras que San Agustín escucha y que lo animan a la lectura de un libro dejado cerca de él por su amigo Alypo. El texto resulta ser del apóstol Pablo y será abierto en la *Epístola a los Romanos* 13: 13–14. Cfr. San Agustín, *Confesiones*, 8, 12.